

JANE AUSTEN



Emma

8

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

Jane Austen

Emma

8

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2023 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Jane Austen

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Elisabeth Klett

1. Auflage

ISBN 978-3-99112-467-2 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99112-468-9 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Emma

8



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e37>

CHAPTER 49

The weather continued much the same all the following morning (das Wetter hielt den ganzen folgenden Morgen ziemlich ähnlich an); and the same loneliness, and the same melancholy, seemed to reign at Hartfield (und dieselbe Einsamkeit und derselbe Trübsinn, schienen in Hartfield zu herrschen)—but in the afternoon it cleared (aber am Nachmittag klarte es auf); the wind changed into a softer quarter (der Wind verwandelte sich in ein sanfteres Viertel = der Wind ließ nach); the clouds were carried off (die Wolken wurden fortgetragen); the sun appeared (die Sonne erschien); it was summer again (es war wieder Sommer). With all the eagerness which such a transition gives (mit all dem Eifer, den ein solcher Übergang gibt), Emma resolved to be out of doors as soon as possible (entschloss Emma sich, so bald wie möglich draußen zu sein).

1

The weather continued much the same all the following morning; and the same loneliness, and the same melancholy, seemed to reign at Hartfield—but in the afternoon it cleared; the wind changed into a softer quarter; the clouds were carried off; the sun appeared; it was summer again. With all the eagerness

which such a transition gives, Emma resolved to be out of doors as soon as possible.

Never had the exquisite sight, smell, sensation of nature (nie waren der erlesene Anblick, Geruch, Empfindung von Natur), tranquil, warm, and brilliant after a storm (ruhig, warm und glänzend nach einem Sturm), been more attractive to her (anziehender für sie gewesen). She longed for the serenity they might gradually introduce (sie sehnte sich nach der Gelassenheit, die sie nach und nach einführen könnten; *gradually* – *allmählich, schrittweise, nach und nach*); and on Mr. Perry's coming in soon after dinner (und bei Mr. Perrys Hereinkommen bald nach dem Abendessen), with a disengaged hour to give her father (mit einer unbeschäftigten Stunde ihrem Vater zu geben), she lost no time in hurrying into the shrubbery (verlor sie keine Zeit darin, ins Gehölz zu eilen).—

2

Never had the exquisite sight, smell, sensation of nature, tranquil, warm, and brilliant after a storm, been more attractive to her. She longed for the serenity they might gradually introduce; and on Mr. Perry's coming in soon after dinner, with a disengaged hour to give her father, she lost no time in hurrying into the shrubbery.—

There, with spirits freshened, and thoughts a little relieved (dort, mit erfrischten Geistern, und Gedanken ein wenig erleichtert), she had taken a few turns (hatte sie einige Runden gedreht), when she saw Mr. Knightley passing through the garden door (als sie Mr. Knightley durch das Gartentor kommen sah), and coming towards her (und auf sie zukommen).—It was the first intimation of his being returned from London (es war das erste Anzeichen, dass er aus London zurückgekehrt war). She had been thinking of him the moment before (sie hatte den Augenblick zuvor an ihn gedacht), as unquestionably sixteen miles distant (als fraglos sechzehn Meilen entfernt).—There was time only for the quickest arrangement of mind (es war nur Zeit für die schnellste Geistesvorbereitung). She must be collected and calm (sie musste gefasst und ruhig sein). In half a minute they were together (in einer halben Minute waren sie zusammen).

3

There, with spirits freshened, and thoughts a little relieved, she had taken a few turns, when she saw Mr. Knightley passing through the garden door, and coming towards her.—It was the first intimation of his being returned from London. She had been thinking of him the moment before, as unquestionably sixteen miles distant.—There was time only for the quickest arrangement of mind. She must be collected and calm. In half a minute they were together.

The “How d’ye do’s” were quiet and constrained on each side (die “wie geht es Ihnen” waren auf jeder Seite leise und gezwungen). She asked after their mutual friends (sie fragte nach ihren gemeinsamen Freunden); they were all well (es ging ihnen allen gut).—When had he left them (wann hatte er sie verlassen)?—Only that morning (erst diesen Morgen). He must have had a wet ride (er musste einen nassen Ritt gehabt haben).—Yes (ja).—He meant to walk with her, she found (er hatte vor mit ihr zu spazieren, stellte sie fest). “He had just looked into the dining-room (er hatte gerade in das Esszimmer geblickt), and as he was not wanted there (und da er dort nicht gebraucht wurde), preferred being out of doors (zog es vor, draußen zu sein).”—

4

The “How d’ye do’s” were quiet and constrained on each side. She asked after their mutual friends; they were all well.—When had he left them?—Only that morning. He must have had a wet ride.—Yes.—He meant to walk with her, she found. “He had just looked into the dining-room, and as he was not wanted there, preferred being out of doors.”—

She thought he neither looked nor spoke cheerfully (sie dachte, dass er weder fröhlich aussah noch sprach); and the first possible cause for it (und der erste mögliche Grund dafür), suggested by her fears (von ihren Ängsten nahegelegt), was, that he had perhaps been

communicating his plans to his brother (war, dass er seine Pläne vielleicht seinem Bruder vorgeschlagen hatte), **and was pained by the manner in which they had been received** (und von der Weise, in der sie empfangen worden waren, betrübt war).

5

She thought he neither looked nor spoke cheerfully; and the first possible cause for it, suggested by her fears, was, that he had perhaps been communicating his plans to his brother, and was pained by the manner in which they had been received.

They walked together (sie spazierten zusammen). **He was silent** (er war still). **She thought he was often looking at her** (sie dachte, dass er sie oft ansah), **and trying for a fuller view of her face** (und einen volleren Anblick ihres Gesichts versuchte) **than it suited her to give** (als es ihr passte zu geben). **And this belief produced another dread** (und dieser Glaube brachte einen weiteren Schrecken hervor). **Perhaps he wanted to speak to her, of his attachment to Harriet** (vielleicht wollte er mit ihr über seine Zuneigung zu Harriet sprechen); **he might be watching for encouragement to begin** (er könnte nach einer Ermutigung Ausschau halten, zu beginnen).—**She did not, could not, feel equal to lead the way to any such subject** (sie fühlte sich nicht, konnte sich nicht fühlen, imstande den Weg zu irgendeinem solchen Thema anzuführen). **He must do it all himself** (er musste es alles selbst tun). **Yet she could not bear this silence** (dennoch

konnte sie diese Stille nicht ertragen). **With him it was most unnatural** (mit ihm war es höchst unnatürlich). **She considered** (sie überlegte) **—resolved** (entschloss) **—and, trying to smile, began** (und, versuchend zu lächeln, begann) —

6

They walked together. He was silent. She thought he was often looking at her, and trying for a fuller view of her face than it suited her to give. And this belief produced another dread. Perhaps he wanted to speak to her, of his attachment to Harriet; he might be watching for encouragement to begin.—She did not, could not, feel equal to lead the way to any such subject. He must do it all himself. Yet she could not bear this silence. With him it was most unnatural. She considered—resolved—and, trying to smile, began—

“You have some news to hear (Sie haben einige Neuigkeiten zu hören), **now you are come back** (jetzt da Sie zurückgekommen sind), **that will rather surprize you** (die Sie ziemlich überraschen werden).”

“Have I (habe ich)?” **said he quietly, and looking at her** (sagte er ruhig, und sie ansehend); **“of what nature** (von welcher Art)?”

“Oh! the best nature in the world (die beste Art der Welt) **—a wedding** (eine Hochzeit).”

After waiting a moment (nachdem er einen Augenblick wartete), as if to be sure she intended to say no more (als ob um sicher zu sein, dass sie nicht vorhatte mehr zu sagen), he replied (antwortete er),

“If you mean Miss Fairfax and Frank Churchill (wenn Sie Miss Fairfax und Frank Churchill meinen), I have heard that already (das habe ich bereits gehört).”

7

“You have some news to hear, now you are come back, that will rather surprize you.”

“Have I?” said he quietly, and looking at her; “of what nature?”

“Oh! the best nature in the world—a wedding.”

After waiting a moment, as if to be sure she intended to say no more, he replied,

“If you mean Miss Fairfax and Frank Churchill, I have heard that already.”

“How is it possible (wie ist es möglich)?” cried Emma, turning her glowing cheeks towards him (rief Emma, ihre glühenden Wangen zu ihm wendend); for, while she spoke, it occurred to her (denn während sie sprach, kam ihr in den Sinn) that he might have called at Mrs. Goddard’s in his way (dass er auf seinem Weg bei Mrs. Goddards vorgesprochen haben könnte).

“I had a few lines on parish business from Mr. Weston this morning (ich hatte einige Zeilen über Gemeindeangelegenheiten von Mr. Weston diesen Morgen), **and at the end of them he gave me a brief account of** (und am Ende von diesen gab er mir einen kurzen Bericht davon) **what had happened** (was geschehen war).”

Emma was quite relieved (Emma war ganz erleichtert), and could presently say (und konnte gegenwärtig sagen), with a little more composure (mit ein wenig mehr Beherrschung),

8

“How is it possible?” cried Emma, turning her glowing cheeks towards him; for, while she spoke, it occurred to her that he might have called at Mrs. Goddard’s in his way.

“I had a few lines on parish business from Mr. Weston this morning, and at the end of them he gave me a brief account of what had happened.”

Emma was quite relieved, and could presently say, with a little more composure,

“You probably have been less surprized than any of us (Sie sind vermutlich weniger überrascht gewesen als irgendjemand von uns), **for you have had your suspicions** (denn Sie haben Ihre Vermutungen gehabt).—**I have not forgotten** (ich habe nicht vergessen) **that you once tried to give me a caution** (dass Sie einmal versuchten, mir eine Warnung zu geben).—**I wish I had attended to it** (ich wünschte,

ich hätte darauf geachtet)—but (aber) —(with a sinking voice and a heavy sigh (mit sinkender Stimme und einem schweren Seufzen)) I seem to have been doomed to blindness (ich scheine zu Blindheit verdammt worden zu sein).”

9

“You probably have been less surprized than any of us, for you have had your suspicions.—I have not forgotten that you once tried to give me a caution.—I wish I had attended to it—but—(with a sinking voice and a heavy sigh) I seem to have been doomed to blindness.”

For a moment or two nothing was said (für einen Augenblick oder zwei wurde nichts gesagt), and she was unsuspecting of having excited any particular interest (und sie war arglos darin irgendein besonderes Interesse erregt zu haben), till she found her arm drawn within his (bis sie ihren Arm in seinen gezogen fand), and pressed against his heart (und gegen sein Herz gepresst), and heard him thus saying (und ihn so sagen hörte), in a tone of great sensibility, speaking low (in einem Tonfall von großer Empfindsamkeit, leise sprechend),

10

For a moment or two nothing was said, and she was unsuspecting of having excited any particular interest, till she found her

arm drawn within his, and pressed against his heart, and heard him thus saying, in a tone of great sensibility, speaking low,

“Time, my dearest Emma, time will heal the wound (Zeit, meine liebste Emma, Zeit wird die Wunde heilen).—Your own excellent sense (Ihr eigener ausgezeichnete Verstand) —your exertions for your father’s sake (Ihre Anstrengungen um Ihres Vaters willen)—I know you will not allow yourself (ich weiß, Sie werden sich selbst nicht erlauben) —.” Her arm was pressed again, as he added (ihr Arm wurde wieder gedrückt, als er hinzufügte), in a more broken and subdued accent (in einem gebrocheneren und gedämpfteren Tonfall), “The feelings of the warmest friendship (die Gefühle der wärmsten Freundschaft) —Indignation (Empörung) —Abominable scoundrel (abscheulicher Halunke)!”—And in a louder, steadier tone, he concluded with (und in einem lauterem, festerem Tonfall, schloss er mit), “He will soon be gone (er wird bald fort sein). They will soon be in Yorkshire (sie werden bald in Yorkshire sein). I am sorry for her (sie tut mir leid). She deserves a better fate (sie verdient ein besseres Schicksal).”

11

“Time, my dearest Emma, time will heal the wound.—Your own excellent sense—your exertions for your father’s sake—I know you will not allow yourself—.” Her arm was pressed again, as he added, in a more broken and subdued accent, “The feelings

of the warmest friendship—Indignation—Abominable scoundrel!”—And in a louder, steadier tone, he concluded with, “He will soon be gone. They will soon be in Yorkshire. I am sorry for her. She deserves a better fate.”

Emma understood him (Emma verstand ihn); and as soon as she could recover from the flutter of pleasure (und sobald sie sich von dem Flattern an Freude erholen konnte), excited by such tender consideration, replied (erregt von solch zärtlichem Taktgefühl, antwortete),

“You are very kind (Sie sind sehr gütig)—but you are mistaken (aber Sie irren sich) —and I must set you right (und ich muss Sie richtigstellen).— I am not in want of that sort of compassion (ich brauche diese Art von Mitgefühl nicht). My blindness to what was going on (meine Blindheit gegenüber dem was vor sich ging), led me to act by them in a way (führte mich dazu, ihnen gegenüber in einer Weise zu handeln) that I must always be ashamed of (derer ich mich immer schämen muss), and I was very foolishly tempted to say and do many things (und ich war sehr töricht verleitet viele Dinge zu sagen und zu tun) which may well lay me open to unpleasant conjectures (die mich gut unerfreulichen Vermutungen offenlegen mögen), but I have no other reason to regret (aber ich habe keinen anderen Grund zu bereuen) that I was not in the secret earlier (dass ich nicht früher in dem Geheimnis war = nicht früher in das Geheimnis eingeweiht war).”

Emma understood him; and as soon as she could recover from the flutter of pleasure, excited by such tender consideration, replied,

“You are very kind—but you are mistaken—and I must set you right.— I am not in want of that sort of compassion. My blindness to what was going on, led me to act by them in a way that I must always be ashamed of, and I was very foolishly tempted to say and do many things which may well lay me open to unpleasant conjectures, but I have no other reason to regret that I was not in the secret earlier.”

“Emma!” cried he, looking eagerly at her (rief er, sie eifrig ansehend), “are you, indeed (sind Sie, tatsächlich)?”—but checking himself (aber sich selbst bremsend)—“No, no, I understand you (nein, nein, ich verstehe Sie)—forgive me (vergeben Sie mir)—I am pleased that you can say even so much (ich bin erfreut, dass Sie selbst so viel sagen können).—He is no object of regret, indeed (er ist in der Tat kein Objekt für Reue)! and it will not be very long, I hope (und es wird nicht sehr lang sein, hoffe ich), before that becomes the acknowledgment of more than your reason (bevor dass das Bekenntnis von mehr als Ihrem Verstand wird).—Fortunate that your affections were not farther entangled (glücklich, dass Ihre Zuneigung nicht weiter verwickelt war)!—

“Emma!” cried he, looking eagerly at her, “are you, indeed?”—but checking himself—“No, no, I understand you—forgive me—I am pleased that you can say even so much.—He is no object of regret, indeed! and it will not be very long, I hope, before that becomes the acknowledgment of more than your reason.—Fortunate that your affections were not farther entangled!—

I could never, I confess, from your manners, assure myself (ich konnte nie, gestehe ich, aus Ihrem Verhalten mich selbst versichern) as to the degree of what you felt (was den Grad dessen, was Sie empfanden, betraf)—I could only be certain that there was a preference (ich konnte nur gewiss sein, dass es eine Bevorzugung gab) —and a preference which I never believed him to deserve (und eine Bevorzugung, die ich ihn nie zu verdienen glaubte).—He is a disgrace to the name of man (er ist eine Schande für den Namen des Mannes).—And is he to be rewarded with that sweet young woman (und soll er mit dieser lieblichen jungen Frau belohnt werden)?—Jane, Jane, you will be a miserable creature (Jane, Jane, Sie werden ein unglückliches Wesen sein).”

I could never, I confess, from your manners, assure myself as to the degree of what you felt—I could only be certain that there was a preference—and a preference which I never believed him

to deserve.—He is a disgrace to the name of man.—And is he to be rewarded with that sweet young woman?—Jane, Jane, you will be a miserable creature.”

“Mr. Knightley,” said Emma, trying to be lively (sagte Emma, versuchend, lebhaft zu sein), but really confused (aber wirklich verwirrt)—“I am in a very extraordinary situation (ich bin in einer sehr außergewöhnlichen Situation). I cannot let you continue in your error (ich kann Sie nicht in Ihrem Fehler fortfahren lassen); and yet, perhaps, since my manners gave such an impression (und doch, vielleicht, da mein Verhalten solch einen Eindruck gab), I have as much reason to be ashamed of confessing (habe ich ebenso viel Grund beschämt zu sein zu gestehen) that I never have been at all attached to the person we are speaking of (dass ich überhaupt nie der Person, von der wir sprechen, zugeneigt gewesen bin), as it might be natural for a woman to feel (wie es natürlich für eine Frau sein könnte zu empfinden) in confessing exactly the reverse (darin genau das Gegenteil zu gestehen).—But I never have (aber ich habe nie).”

15

“Mr. Knightley,” said Emma, trying to be lively, but really confused—“I am in a very extraordinary situation. I cannot let you continue in your error; and yet, perhaps, since my manners gave such an impression, I have as much reason to be ashamed of confessing that I never have been at all attached to the person

we are speaking of, as it might be natural for a woman to feel in confessing exactly the reverse.—But I never have.”

He listened in perfect silence (er lauschte in vollkommener Stille). **She wished him to speak, but he would not** (sie wollte, dass er sprach, aber er würde nicht). **She supposed she must say more** (sie nahm an, sie musste mehr sagen) **before she were entitled to his clemency** (bevor sie zu seiner Nachsicht berechtigt wäre); **but it was a hard case** (aber es war ein harter Fall) **to be obliged still to lower herself in his opinion** (verpflichtet zu sein sich immer noch in seiner Meinung zu senken). **She went on, however** (sie fuhr jedoch fort).

16

He listened in perfect silence. She wished him to speak, but he would not. She supposed she must say more before she were entitled to his clemency; but it was a hard case to be obliged still to lower herself in his opinion. She went on, however.

“I have very little to say for my own conduct (ich habe sehr wenig für mein eigenes Verhalten zu sagen).—**I was tempted by his attentions** (ich war von seinen Aufmerksamkeiten verleitet), **and allowed myself to appear pleased** (und erlaubte mir selbst, erfreut zu erscheinen).—**An old story, probably** (eine alte Geschichte, wahrscheinlich)—**a common case** (ein gewöhnlicher Fall)—**and no more than has happened to hundreds of my sex before** (und nicht

mehr, als hunderten meines Geschlechts vor mir passiert ist); and yet it may not be the more excusable in one (und doch ist es vielleicht nicht mehr zu entschuldigen bei jemandem) who sets up as I do for Understanding (der sich wie ich für Verstand einsetzt). Many circumstances assisted the temptation (viele Umstände halfen der Versuchung).

17

“I have very little to say for my own conduct.—I was tempted by his attentions, and allowed myself to appear pleased.—An old story, probably—a common case—and no more than has happened to hundreds of my sex before; and yet it may not be the more excusable in one who sets up as I do for Understanding. Many circumstances assisted the temptation.

He was the son of Mr. Weston (er war der Sohn von Mr. Weston) —he was continually here (er war fortwährend hier) —I always found him very pleasant (ich fand ihn immer sehr angenehm) —and, in short, for (und kurzgesagt, denn) (with a sigh (mit einem Seufzen)) let me swell out the causes ever so ingeniously (lassen Sie mich die Gründe noch so scharfsinnig aufblähen), they all centre in this at last (sie alle konzentrierten sich letztlich darauf) —my vanity was flattered (meine Eitelkeit war geschmeichelt), and I allowed his attentions (und ich gestattete seine Aufmerksamkeiten). Latterly, however (letztthin jedoch) —for some time, indeed (für

einige Zeit tatsächlich) —I have had no idea of their meaning any thing (habe ich keine Idee davon gehabt, dass sie irgendetwas bedeuteten).—I thought them a habit, a trick, nothing (ich hielt sie für eine Gewohnheit, einen Trick, nichts) that called for seriousness on my side (dass nach Ernsthaftigkeit auf meiner Seite verlangte).

18

He was the son of Mr. Weston—he was continually here—I always found him very pleasant—and, in short, for (with a sigh) let me swell out the causes ever so ingeniously, they all centre in this at last—my vanity was flattered, and I allowed his attentions. Latterly, however—for some time, indeed—I have had no idea of their meaning any thing.—I thought them a habit, a trick, nothing that called for seriousness on my side.

He has imposed on me (er hat sich mir aufgedrängt), but he has not injured me (aber er hat mich nicht verletzt). I have never been attached to him (ich bin ihm nie zugeneigt gewesen). And now I can tolerably comprehend his behaviour (und jetzt kann ich sein Verhalten einigermaßen verstehen). He never wished to attach me (er wollte mich nie an sich binden). It was merely a blind (es war bloß eine Blende = Täuschung) to conceal his real situation with another (um seine echte Situation mit einer anderen zu verbergen).—It was his object to blind all about him (es war sein Ziel, alle über ihn zu täuschen); and no one, I am sure, could be more effectually

blinded than myself (und niemand, bin ich sicher, konnte effektiver als ich selbst getäuscht werden)—**except that I was not blinded** (außer, dass ich nicht getäuscht wurde)—**that it was my good fortune** (dass es mein Glück war) —**that, in short, I was somehow or other safe from him** (dass, kurzgesagt, ich auf die eine oder andere Weise sicher vor ihm war).”

19

He has imposed on me, but he has not injured me. I have never been attached to him. And now I can tolerably comprehend his behaviour. He never wished to attach me. It was merely a blind to conceal his real situation with another.—It was his object to blind all about him; and no one, I am sure, could be more effectually blinded than myself—except that I was not blinded—that it was my good fortune—that, in short, I was somehow or other safe from him.”

She had hoped for an answer here (sie hatte hier auf eine Antwort gehofft)—**for a few words to say** (auf einige wenige Worte, um zu sagen) **that her conduct was at least intelligible** (dass ihr Verhalten zumindest verständlich war); **but he was silent** (aber er war still); and, as far as she could judge, **deep in thought** (und soweit sie beurteilen konnte, tief in Gedanken). **At last, and tolerably in his usual tone, he said** (endlich, und einigermaßen in seinem gewöhnlichen Tonfall, sagte er),

She had hoped for an answer here—for a few words to say that her conduct was at least intelligible; but he was silent; and, as far as she could judge, deep in thought. At last, and tolerably in his usual tone, he said,

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatiscen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

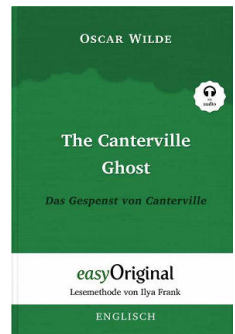
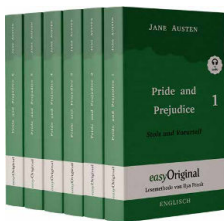
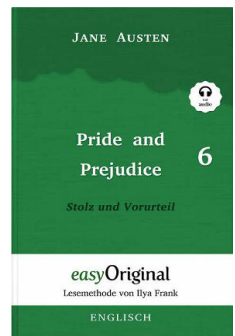
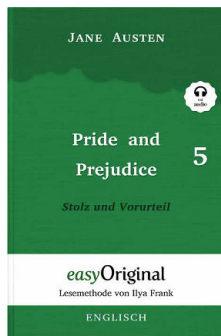
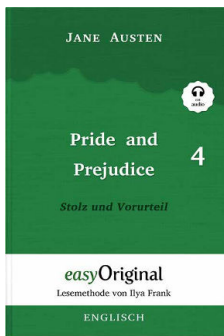
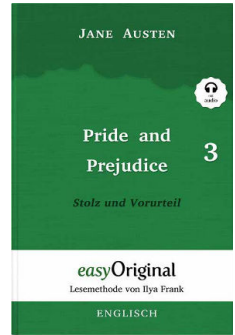
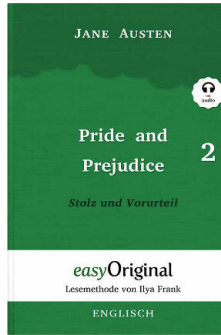
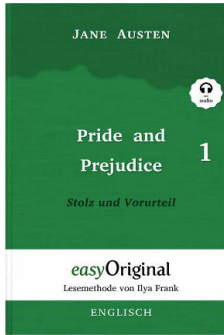
lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

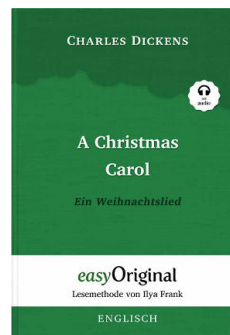
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

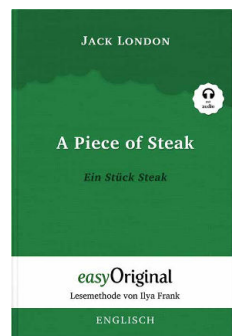
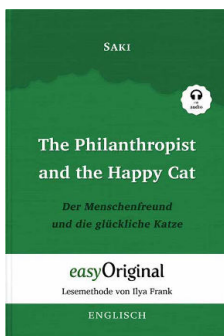
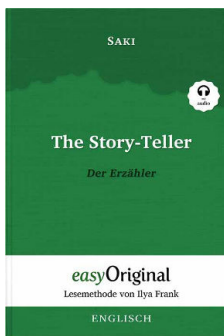
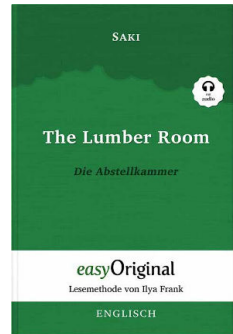
Englisch



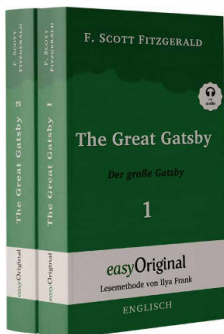
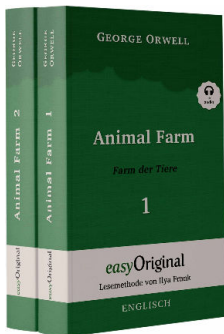
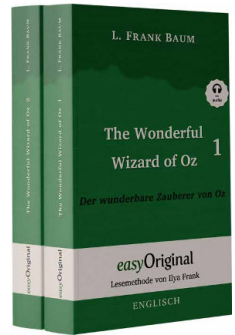
Englisch



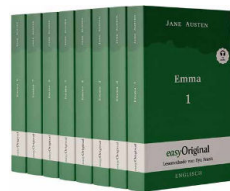
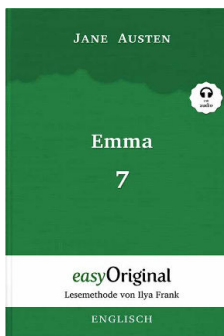
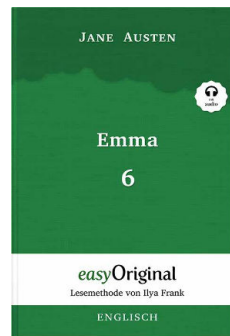
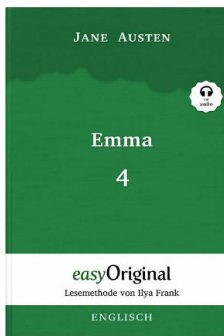
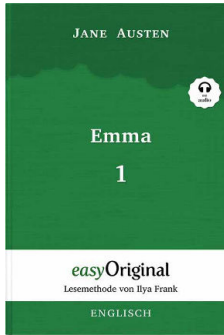
Englisch



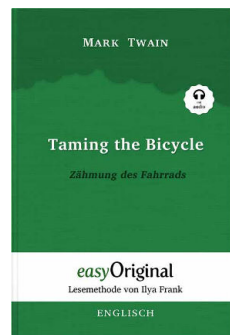
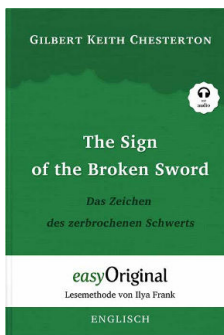
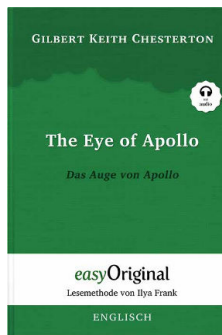
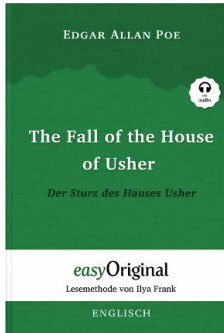
Englisch



Englisch



Englisch



easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

[Englisch](#)

[Französisch](#)

[Italienisch](#)

[Spanisch](#)

[Russisch](#)

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com